

Colloque doctoral international

Traduire, interpréter et enseigner les *realia*

Vendredi 26 mai et
samedi 27 mai 2017

Salle 5.01
Inalco
65 rue des Grands moulins
75013 Paris



Responsable scientifique :
Malek Al-Zaum

Comité d'organisation :
Delphine Duman
Elena Akborisova
Farbod Farahandouz
Malek Al-Zaum

Contact :
malekalzaum@gmail.com

Comité scientifique :
Sobhi Boustani, CERMOM, Inalco
Henri Awaiss, Université Saint-Joseph,
Liban
Frosa Bouchereau, PLIDAM, Inalco
Luc Deheuvels, CERMOM, Inalco
Christine Durieux, CRATIL, ISIT, Paris X
Heba Lecocq, PLIDAM, Inalco
Freddie Plassard, ESIT, Paris III
Thomas Szende, PLIDAM, Inalco
Odile Racine, PLIDAM, Inalco

Programme

Vendredi 26 mai 2017

9h30 Accueil des intervenants

9h45-10h00

Ouverture 1 - Sobhi BOUSTANI, professeur des universités, directeur de CERMOM, Inalco

10h00-10h15

Ouverture 2 - Thomas SZENDE, professeur des universités, directeur de PLIDAM, Inalco « *La langue et le reste* »

Atelier 1

Présidente de séance : Héba MEDHAT-LECOQ, maître de conférences, PLIDAM, Inalco

10h15-10h45

Conférence plénière

Jean-René LADMIRAL, professeur des universités, Paris-Ouest Nanterre - « *Penser l'interculturel* »

10h45-11h00 Débat

11h00-11h20 Pause café

11h20-11h40

Henri AWAISS, professeur des universités, Université Saint-Joseph, Liban - « *Histoires de couples* »

11h40-12h00

Christine DURIEUX, professeur émérite des universités, Université de Caen et ISIT-Paris - « *Les realia : quelle résistance à la traduction ?* »

12h00-12h20

Christophe IPPOLITO, associate professor, Georgia Institute of Technology, Atlanta, USA - « *Interculturalité et traductions plurielles de l'histoire contemporaine* »

12h20-12h35 Débat

12h35-14h30 Pause déjeuner

Atelier 2

Présidente de séance : Christine DURIEUX, professeur émérite des universités, Université de Caen et ISIT-Paris

14h30-15h00

Conférence plénière

Freddie PLASSARD, maître de conférences HDR, Université Paris III, ESIT, CLESTHIA - « *Les realia au cœur du débat traductologique* »

15h00-15h20

Frosa BOUCHEREAU, professeur des universités, PLIDAM, Inalco - « *Anthroponymes, patronymes et toponymes dans les œuvres littéraires : quelle traduction?* »

15h20-15h40

Abdelaziz EL ALOUI, maître de conférences, CERMOM, Université Paris VIII - « *Traduire les realia dans les récits de voyage arabes du 19^{ème} siècle, pédagogie et controverses* »

15h40-15h55 Débat

15h55-16h15 Pause café

16h15-16h35

Anne GODARD, maître de conférences, DILTEC, Université Paris III - « *Elèves et enseignant face aux étrangetés culturelles, réflexions à partir de 'Chemin d'école' de Patrick Chamoiseau* »

16h35-16h55

Malek AL-ZAUM, CERMOM-PLIDAM, Inalco, ISIT - « *Rétro-traduire les mots voyageurs dans les récits de voyage* »

16h55-17h15 Débat

17h15-17h30

Clôture, Rima SLEIMAN, maître de conférences, CERMOM, Inalco

Samedi 27 mai 2017

9h20 Accueil des intervenants

Atelier 3

Présidente de séance : Marie-Aimée GERMANOS, maître de conférences, CERMOM, Inalco

9h45-10h15

Conférence plénière

Henri AWAISS, Université de Saint-Joseph, Liban « *Les liaisons dangereuses* »

10h15-10h30 Pause café

10h30-10h50

Fiorella DI STEFANO, docteure, Université pour étranger de Sienne (Italie) - « *Le lexique métaphorique du roman franco-chinois à l'épreuve de la traduction italienne* »

10h50-11h10

Rosa CETRO, post-doctorante, PLIDAM, INALCO - « *Le traitement des culturèmes gastronomiques siciliens dans quelques guides touristiques français* »

11h10-11h30

Iman HAGGAG, doctorante, PLIDAM, Inalco – « *Transfert linguistique et culturel dans le sous-titrage : entre équivalence et altérité* »

11h30-11h50

Laurent QUISEFIT, ATER, Université Jean Moulin (Lyon 3), EHESS/CNRS - « *Realia coréens et didactique : entre langue et civilisation* »

11h50-12h10 Débat

12h10-14h00 Pause déjeuner

Atelier 4

Président de séance : Freddie PLASSARD, maître de conférences HDR, Université Paris III, ESIT, CLESTHIA

14h00-14h20

Ludovica MAGGI, doctorante, ESIT, Paris III - ISIT - « *Le théâtre comme reale : la traduction au gré de la culture scénique* »

14h20-14h40

Fatima-Zohra EL AÏHAR HEDIBI, doctorante, LACNAD, Inalco - « *Traduire l'intertextualité orale du Texte maghrébin entre fidélité et trahison : Fleurs d'amandier (Waciny Laredj)* »

14h40-15h00

Li SHIWEI, ATER, Université d'Aix-Marseille - « *Étude historique et critique des choix de traduction en français des realia d'œuvres romanesques chinoises* »

15h00-15h15 Débat

15h15-15h30 Pause café

15h30-15h50

Rima LARIBI, maître-assistante, Université Badji Mokhtar-Annaba, Algérie - « *Les realia dans les dictionnaires bilingues arabe-français : Stratégies de traduction et de transfert* »

15h50-16h10

Zhang YI, doctorante, ASIIEs, Inalco - « *Traduire les realia : la problématique de l'explicitation* »

16h10-16h30

Delphine DUMAN, CERMOM-PLIDAM, Inalco - « *La part des realia : l'écriture de soi dans la langue de l'Autre* »

16h30-16h45 Débat

16h45-17h00 Clôture - Malek AL-ZAUM

